

TRANSLATION vs INTERPRETATION

HUMAN "TOUCH" vs MODERN C.A.T. (COMPUTER ASSISTED TRANSLATION)
- REALITIES OF THE LABOUR MARKET

HOME

“

We would like to thank all participants and guests who spent 3 days at our conference "TRANSLATION vs INTERPRETATION", organised by the UVVG Modern Languages Department Arad Romania.

We would also like to take this opportunity and thank all our sponsors and partners who made this conference possible.

We hoped you all enjoyed your time and hope that you would honor us with your presence at our next events.

The Department of Applied Modern Languages of "Vasile Goldis" Western University of Arad has the pleasure to invite you to a conference focused on translations and interpretation, entitled: "**TRANSLATION vs INTERPRETATION HUMAN "TOUCH" vs MODERN C.A.T. (COMPUTER ASSISTED TRANSLATION) – REALITIES OF THE LABOUR MARKET**"

"Vasile Goldis" Western University of Arad is a dynamic and ambitious university with the clear mission of improving new directions in an ever-changing society by means of education, innovation and foreign languages. This conference emphasizes the increased need for:

- international testing of linguistic competence;
- translation and interpretation
- the main actors and scenes, specific instruments

Take part in a dynamic conference with dynamic themes and speakers! Join us where Translation is entwined with Interpretation and see their importance in our lives.

“

Dorim sa multumim tuturor participantilor si invitatilor care au petrecut 3 zile alaturi de noi la Conferinta Traduceri vs Interpretariat organizata de Departamentul de Limbi Moderne a Universitatii de Vest „Vasile Goldis” din Arad. Totodata dorim sa aducem multumiri tuturor sponsorilor si partenerilor nostri care au facut posibila desfasurarea conferintei.

Speram ca a fost pe placul dvs si o sa ne onorati cu prezenta si la viitoare evenimente.

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate din cadrul Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad are plăcerea de a vă invita la o conferință de traduceri și interpretariat cu tema:
“**TRADUCERE vs INTERPRETARIAT FACTOR UMAN vs TRADUCERE MODERNĂ ASISTATĂ DE CALCULATOR – REALITĂȚI ALE PIETEI FORȚEI DE MUNCĂ**”

UVVG Arad – o universitate dinamică și ambițioasă, cu misiunea clară de a dezvolta și de a îmbunătăți noi direcții și orizonturi într-o societate în schimbare prin educație, inovare și limbi străine. Accentul conferinței este pus pe nevoia tot mai mare a societății moderne pentru:

- testarea internațională a competențelor lingvistice;
- traducere și interpretariat;
- principalii actori, instrumentele specifice și scenele principale.

la parte la o conferință dinamică, cu teme dinamice și oratori dinamici! Fii cu noi acolo unde Traducerea se îmbină cu Interpretariatul și vezi modul în care acestea sunt importante în viața noastră.

Presentation MLD

Our mission, the Modern Languages Department (MLD), from the “Vasile Goldiș” Western University of Arad, is that to provide, through the study programs and the services offered, the assimilation and the deepening of foreign languages in an European context.

Through our educational offer we focus on developing communicative abilities and skills, as well as courses of theory and practice of translation, interpretation and of course, courses of culture and civilization. All these steps are designed to guide our students on their way of achieving personal excellence and especially professional.

MLD family includes our team of dynamic teachers dedicated to quality and professionalism as well as our current and former students and collaborators, without whom we couldn't have reach that far. For us, our work comes down to one word: PASSION.

Prezentare LMA

Misiunea noastră, a Departamentul de Limbi Moderne (DLM), din cadrul Universității de Vest „Vasile Goldiș” Arad, este aceea de a asigura, prin programele de studiu și serviciile oferite, asimilarea și aprofundarea limbilor străine într-un context european.

Prin oferta noastră educațională punem accent atât pe dezvoltarea abilităților și aptitudinilor comunicative, cât și pe cursuri de teoria și practica traducerii, interpretariat și bineînțeles cursuri de cultură și civilizație. Toate aceste demersuri sunt menite să călăuzească studenții noștri în drumul spre atingerea excelenței personale și mai ales profesionale.

Familia DLM cuprinde atât echipa noastră de profesori dinamici și devotați calității și profesionalismului cât și foștii și actualii noștri studenți și colaboratori, fără de care nu am fi putut ajunge atât de departe. Pentru noi munca noastră se rezumă la un singur cuvânt: PASIUNE.

Masterate:

- Limbi moderne aplicate în afaceri
- Transdisciplinaritate în predarea limbilor moderne

The Faculty's Presentation

The Faculty of Humanities, Physical Education and Sports represents a new and dynamic academic structure that sets itself the task of covering with modern and quality academic programmes the needs and requirements of the labour market in the field of Humanities and Physical Education and Sports. The main objective of the faculty is to comply with the highest

quality standards of the European education; therefore the faculty has a strong partnership with the most prestigious higher education institutions of the European Union.

Prezentarea Facultății

Facultatea de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport reprezintă o structură academică nouă și dinamică care își propune să acopere cu programe universitare moderne și de calitate cererea existentă pe piața forței de muncă în domeniul științelor socio-umane și al educației fizice și sportului. Principalul obiectiv al facultății îl reprezintă racordarea la învățământul european de cea mai înaltă calitate, în acest sens facultatea urmărind o colaborare strânsă cu cele mai prestigioase instituții de învățământ superior din spațiul Uniunii Europene.

British Language Centre

The BLC. The British Language Center or BLC-UUVG Center provides Cambridge testing and preparation modules for the Cambridge tests (all levels) for the lowest prices in the country, according to a unique partnership with the University of Cambridge, one of the top three worldwide universities as shown by authorized classifications. The BLC-UUVG Center is the only center in Arad that has been authorized by the University of Cambridge under number RO 067. The exams the center has to offer are either paper-based or computer-based, on a monthly basis, as follows:

Cambridge exams for general English:

- **YLE Young Learners English:** Starters, Movers and Flyers
- **KET (Key English Test)** – certificate that proves a beginner level of English language (A2)
- **PET (Preliminary English Test)** – meant for pre-intermediary users of English (B1)
- **FCE (First Certificate English)** – certificate that proves an intermediary level of English language (B2)
- **CAE (Cambridge in Advanced English)** – meant for advanced users of English (C1)
- **CPE (Cambridge Proficiency in English)** – certificate for the most advanced level of English language, that of an educated native speaker (C2)

Cambridge exams for professional English:

- Business English Certificates: BEC Preliminary (B1) BEC, BEC Vantage (B2) and BEC Higher (C1)
- Cambridge Legal (ILEC- International Legal English Certificate) – certifies linguistic abilities for lawyers and legal advisers
- Cambridge BULATS (Business Language Testing Services) – it tests the professional communication abilities that are necessary in the business environment; it is used by companies from more than 30 countries for recruitment, training and professional development of the employees (this test is available for English, French, German and Spanish assessment).
- Cambridge Financial (ICFE – International Certificate in Financial English) – it tests linguistic abilities for accountancy, finance/banks
- The BLC-UUVG Center of Arad, organizes preparation modules for all the Cambridge exams as well as English language modules (beginner, intermediary and advanced).

Contact

BLC – UUVG Center
UUVG – ITA Goldtech Arad
Arad, B-dul Revoluției Nr. 85-87
Phone: 0734 22 56 22
E-mail: blc@uvvg.ro

Members

- Erika Vanda Stan, B.A, M.A
- Bianca Profir, B.A, M.A
- Dima-Laza Stancuta, Associate Professor PhD
- Speranta Milancovici, Associate Professor PhD
- Claudiu Grigore, IT specialist

Centrul BLC

British Language Centre, sau Centrul BLC-UVVG oferă testări Cambridge și module de pregătire aferente testelor Cambridge (toate nivelele) la cele mai mici prețuri din țară, într-un parteneriat unic cu Universitatea Cambridge, una din primele trei universități pe plan mondial, după cum arată topurile acreditate. Centrul BLC-UVVG este singurul centru autorizat de Cambridge University din județul Arad, cu numărul de autorizare RO 067. Examenele oferite sunt paper-based sau computer-based, cu o frecvență lunară, după cum urmează:

Examene Cambridge pentru engleza generală:

- **YLE Young Learners English:** Starters, Movers și Flyers
- **KET (Key English Test)** – certificat atestând cunoștințe de limba engleză la nivel de începători (A2)
- **PET (Preliminary English Test)** – destinat utilizatorilor pre-intermediari de limba engleză (B1)
- **FCE (First Certificate English)** – certificat atestând cunoștințele de engleză de nivel mediu (B2)
- **CAE (Cambridge in Advanced English)** – destinat utilizatorilor avansați de limba engleză (nivelul C1)
- **CPE (Cambridge Proficiency in English)** – certificat atestând cel mai avansat nivel de limba engleză, cel al unui vorbitor nativ educat (C2)

Examene Cambridge pentru engleza profesională:

- **Business English Certificates:** BEC Preliminary (B1) BEC, BEC Vantage (B2) și BEC Higher (C1)
- **Cambridge Legal** (ILEC- International Legal English Certificate) – atestă abilitățile lingvistice în utilizarea de către avocați și juriști
- **Cambridge BULATS** (Business Language Testing Services) testează abilitățile profesionale de comunicare necesare într-un mediu de afaceri, fiind utilizat de companii din peste 30 de țări pentru recrutarea, trainingul și dezvoltarea profesională a angajaților (testul se poate susține pentru limbile: engleza, franceza, germana și spaniola)
- **Cambridge Financial** (ICFE – International Certificate in Financial English) testează abilitățile lingvistice pentru mediul contabil și finanțe/bancă

Centrul BLC-UVVG Arad organizează module de pregătire pentru toate examenele Cambridge precum și module de limba engleză (nivel începători, intermediari și avansați).

Contact

Centrul BLC – UVVG
UVVG – ITA Goldtech Arad
Arad, B-dul Revoluției Nr. 85-87
Tel: 0734 22 56 22
E-mail: bhc@uvvg.ro









Membru

- Erika Vanda Stan, B.A, M.A
- Bianca Profir, B.A, M.A
- Conf. univ. dr. Stancuta Laza

- Conf. univ. dr. Speranta Milancovici
- Claudiu Grigore, IT specialist

Partners and Sponsors








PARTNERS

		 Consiliul Județean Arad	 Centrul Cultural Județean Arad	
Asociația Pro Artă, Dezvoltare și Cunoaștere	Uniunea Scriitorilor din România filiala Arad		Rimax Traduceri	 PROCAD S.S. Proiecte, Traduceri, Interpretări ARADIA STR. SĂLĂRII, NR. 15, TRĂNDAVĂ TEL: 0254-420.000 FAX: 0254-443.443 WWW.PROCAD.RO
 PT Professional Translations Our Knowledge. Your Success.				

MEDIA PARTNERS

		 Goldis TV		
---	---	--	---	--

SPONSORS

 Primăria Municipiului Arad	Centrul de Afaceri Proregio Consult	 eLearning software	 Real INVESTMENTS	JVComp
 PANQUIT	 PROCAD S.S. Proiecte, Traduceri, Interpretări ARADIA STR. SĂLĂRII, NR. 15, TRĂNDAVĂ TEL: 0254-420.000 FAX: 0254-443.443 WWW.PROCAD.RO	 MIRENIS Grup	 POLARIS W POLITEX	Asociația Traducătorilor și Interpretatorilor Profesioniști de Pretutindeni
Asociația Aradensis Arad				

Speakers

1. **Valeria Aliperta** – membru IAPTI și Director la Departamentul de Relații Externe, Membru al Chartered Institute of Linguists, membru al ASETRAD și TRADINFO
2. **Florin Diaconu** – Conf. univ. dr. la Facultatea de Științe Politice, Universitatea din București, Director *Hans J. Morgenthau Center*
3. **George Alexandru Papadopol** – Președinte APIT (Asociația Profesională a Interpreților și Traducătorilor)
4. **Michael Farell** -Traducător freelancer, membru la Universitatea din IULM (Milano, Italia)
5. **Cristina Dama** – CEO –Professional Translations-Partener autorizat SDL Trados în Romania

Useful Information

Accommodation:

- Aradul Hotel – 120 lei/single room, breakfast included (<http://www.hotel-arad.com/>);
- Central Hotel – 235 lei/single room, breakfast included (<http://www.bwcentral.ro/>);
- Continental Hotel – 59 euro/single room, breakfast included (<http://continentalhotels.ro/Continental-Forum-Arad/>).
- *We mention the fact that there is a limited number of places and therefore it is necessary for each participant to make the reservation individually.

The meal:

- Aradul Restaurant – Lunch/dinner, approximate price: 46 lei/meal;
- Central Restaurant – Lunch/dinner, approximate price: 40 lei/meal;
- Continental Restaurant – Lunch/dinner, approximate price between 50 and 70 lei/meal.
- *We mention the fact that the above-mentioned prices are preferential and for the participants reference.

Informații Utile

Informații adiționale pentru cazare și masă:

Cazare:

- Hotel Aradul – 120 lei/cameră single cu mic dejun inclus (<http://www.hotel-arad.com/>);
- Hotel Central – 235 lei/cameră single cu mic dejun inclus (<http://www.bwcentral.ro/>);
- Hotel Continental – 59 euro/cameră single cu mic dejun inclus (<http://continentalhotels.ro/Continental-Forum-Arad/>).
- *Menționăm că numărul de locuri este limitat și este necesar să vă faceți rezervarea individual.

Pranz/Cină:

- Restaurant Aradul – Prânz/cina, preț aproximativ de 46 lei/masă;
- Restaurant Central – Prânz/cina, preț aproximativ de 40 lei/masă;
- Restaurant Continental – Prânz/cina, preț aproximativ între 50 și 70 lei/masă.
- *Menționăm că aceste prețuri sunt preferențiale și orientative pentru participanții la conferința.